




МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Кафедра востоковедения

	УТВЕРЖДАЮ  Декан факультета иностранных языков О.В. Кузнецова “21” февраля 2023 г.
--	---

Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины:

Б1.О.17 Теория перевода первого иностранного языка

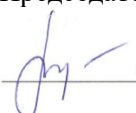

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – японский, второй иностранный язык – английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: очная

Согласовано с УМК Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации: Протокол № 6 от «21» февраля 2023 г. Председатель: О.Л. Михалёва 	Рекомендовано кафедрой востоковедения: Протокол № 2 от «14» февраля 2023 г. Зав. кафедрой: Е.В. Ли 
--	---

Иркутск 2023 г.

Содержание

I. Цели и задачи дисциплины (модуля)

II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.

III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)

IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

4.3 Содержание учебного материала

4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) перечень литературы

б) периодические издания

в) список авторских методических разработок

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

6.2. Программное обеспечение:

6.3. Технические и электронные средства обучения:

VII. Образовательные технологии

VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Задачи дисциплины соотносятся с общим типом задач основной образовательной программы в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом и заключаются в следующем:

- научить студентов обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах;
- сформировать у студентов способность выполнения функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- научить студентов использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) относится к обязательной части программы.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Лексикология

Стилистика

Теоретическая грамматика

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Практический курс перевода (первый иностранный язык)

Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)

Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)

Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Результаты обучения	Индикаторы компетенций
ПК-2. Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением	Знать: принципы определения стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода в контексте применения первого иностранного языка. Уметь: выполнять устный последовательный перевод и	ИДК-ПК-2.1. Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

<p>грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.</p>	<p>зрительно-устный перевод в контексте применения первого иностранного языка. Владеть: навыками применения переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода в контексте применения первого иностранного языка.</p>	<p>ИДК-ПК-2.2. Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода ИДК-ПК-2.3. Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>
---	---	---

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 6 зач. ед., 216 час.

Из них 34 час. – практическая подготовка.

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой.

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар/ Практическое занятие	КО		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Перевод как коммуникативный процесс	V	10	2	2	2	-	4	Зачет с оценкой
2	Лексические проблемы перевода	V	27	4	4	4	2	15	Контрольная работа, устный опрос / Зачет с оценкой

3	Грамматические проблемы перевода	V	27	4	4	4	2	15	Контрольная работа, устный опрос / Зачет с оценкой
4	Стилистические проблемы перевода	V	27	4	4	4	2	15	Контрольная работа, устный опрос / Зачет с оценкой
5	Лингвокультурологические проблемы перевода	V	27	4	4	4	2	15	Контрольная работа, устный опрос / Зачет с оценкой
6	Особенности различных видов Письменного перевода	VI	36	6	6	6	4	24	Контрольная работа, устный опрос / Зачет с оценкой
7	Особенности различных видов устного перевода	VI	36	6	6	6	2	24	Контрольная работа, устный опрос / Зачет с оценкой
8	История перевода в паре «русский язык – японский язык»	VI	28	4	4	4	2	20	Контрольная работа, устный опрос / Зачет с оценкой
Итого часов			216	34	34	34	16	132	

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
V	Перевод как коммуникативный процесс	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	4	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V	Лексические проблемы перевода	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	3 недели	15	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V	Грамматические проблемы перевода	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	3 недели	15	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V	Стилистические проблемы перевода	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	3 недели	15	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V	Лингвокультурологические проблемы перевода	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	3 недели	15	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VI	Особенности различных видов письменного перевода	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	6 недель	24	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VI	Особенности различных видов устного перевода	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	6 недель	24	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
VI	История перевода в паре «русский язык – японский язык»	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	4 недели	20	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				132		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				132		

4.3. Содержание учебного материала

№ п/п	Раздел / модуль / тема	Содержание
1	Перевод как коммуникативный процесс	Процесс коммуникации без перевода и с участием переводчика. Понятие перевода. Общая, частные и специальные теории перевода. Основания выделения аспектов и видов перевода.
2	Лексические проблемы перевода	Многозначность слов и нахождение смыслового соответствия. Различия в сочетаемости. Перевод слов, имеющих полные и частичные соответствия. Синонимические ряды. Контекстуальные замены. Неологизмы и окказионализмы. Сложносокращённые слова. Влияние иноязычных заимствований. Утрата старых значений и употребление новых. Социорегиональная лексика. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод фразеологизмов.
3	Грамматические проблемы перевода	Факторы, обуславливающие выбор грамматического соответствия. Основные типы грамматических расхождений. Грамматический анализ. Грамматические трансформации. Выражение грамматической связи в оригинале и переводе.
4	Стилистические проблемы перевода	Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. Лексико-грамматические особенности научно-технических, газетно-информационных материалов. Расхождение в использовании аналогичных стилистических черт в оригинале и переводе. Стилистические приёмы перевода.
5	Лингвокультурологические проблемы перевода	Различия в восприятии предметов объективной реальности. Специфика иероглифического и смешанного письма. Вторичные моделирующие системы культуры и перевод. Юмор, игра слов.
6	Особенности различных видов письменного перевода	Подготовка к переводу: сбор информации, анализ текста. Перевод официально-деловых текстов. Характерные особенности написания деловых писем и ведения электронной переписки. Перевод художественной литературы. Соблюдение жанровых особенностей произведения. Следование индивидуальному авторскому стилю. Специфика перевода японской поэзии. Сезонные слова. Соблюдение стихотворного размера.
7	Особенности различных видов устного перевода	Подготовка к переводу: сбор информации, анализ текста. Особенности работы гида-переводчика, переводчика конференций. Последовательный перевод, переводческая запись. Проблемы синхронного перевода. Перевод креолизованных текстов. Аудиовизуальный перевод.
8	История перевода в паре «русский язык – японский язык»	Исторический обзор развития переводческой деятельности в Японии. Древние памятники письменного перевода. Переводчики-японисты в России и переводчики-русисты в Японии.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	1	Перевод как коммуникативный процесс	2	2	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3)
2	2	Лексические проблемы перевода	4	4	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3)
3	3	Грамматические проблемы перевода	4	4	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3)
4	4	Стилистические проблемы перевода	4	4	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3)
5	5	Лингвокультурологические проблемы перевода	4	4	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3)
6	6	Особенности различных видов письменного перевода	6	6	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3)
7	7	Особенности различных видов устного перевода	6	6	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3)
8	8	История перевода в паре «русский язык – японский язык»	4	4	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3)

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Лексические проблемы перевода	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-2	ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3
2	Грамматические проблемы перевода	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-2	ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3
3	Стилистические проблемы перевода	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-2	ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3
4	Лингвокультурологические проблемы перевода	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-2	ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3
5	Особенности различных видов письменного перевода	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-2	ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3
6	Особенности различных видов устного перевода	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-2	ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3
7	История перевода в паре «русский язык – японский язык»	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-2	ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего

профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		<ol style="list-style-type: none"> 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	<ol style="list-style-type: none"> 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	<ol style="list-style-type: none"> 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		<ol style="list-style-type: none"> 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки

	3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	на будущее.
--	---	-------------

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Дисциплина не предусматривает подготовку курсовых работ.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль).

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется (при необходимости).

а) перечень литературы

Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 : 592.00 р. (5 экз.)

Комиссаров В.Н. Общая теория перевода [Текст] : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 1999. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 : 32.00 р. (11 экз.)

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5933860301 : 190.04 р., 219.93 р. (46 экз.)

Латышев Л.К. ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд., пер. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9916-6983-2 : 3000.00 р.

Чиронов С.В. Японский язык [Текст] : экономический перевод: Учеб. пособие / С. В. Чиронов ; Московский гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД РФ, Каф. яп., корейс., монг., индонез. яз. - М. : Изд-во МГИМО (Университет) МИД России, 2007. - 316 с. (10 экз.)

б) периодические издания

Японские исследования

в) список авторских методических разработок:

-

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 40 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта) , наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45

12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

6.3. Технические и электронные средства:

При преподавании дисциплины применяются актуальные на момент прохождения курса технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов (презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок), их использование предусмотрено методической концепцией преподавателя, соответствует целям и задачам курса и содержанию дисциплины, направлено на формирование необходимых компетенций.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий преподаватель обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств, курс включает проведение интерактивных занятий, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание тем на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Применяются образовательные технологии дистанционного обучения с применением платформ belca.isu.ru, VooV, MStTeams и других.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории),

формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:

№ п/п	Тема занятия	Вид занятия	Форма / методы / технологии дистанционного, интерактивного обучения	Количество часов
1	2	3	4	5
1	Перевод как коммуникативный процесс	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	2
2	Лексические проблемы перевода	Практическое занятие	Групповая дискуссия	4
3	Грамматические проблемы перевода	Практическое занятие	Тренинг, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	4
4	Стилистические проблемы перевода	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета	4
5	Лингвокультурологические проблемы перевода	Практическое занятие	Анализ имитационных моделей	4
6	Особенности различных видов письменного перевода	Практическое занятие	Анализ ситуаций	6
7	Особенности различных видов устного перевода	Практическое занятие	Интерактивное занятие	6
8	История перевода в паре «русский язык – японский язык»	Практическое занятие	Ролевая игра, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	4
Итого часов:				34

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	Зачет с оценкой	Перевод как коммуникативный процесс	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3)
2	Контрольная работа, устный опрос / Зачет с оценкой	Лексические проблемы перевода	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3)
3	Контрольная работа, устный опрос / Зачет с оценкой	Грамматические проблемы перевода	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3)
4	Контрольная работа, устный опрос / Зачет с оценкой	Стилистические проблемы перевода	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3)
5	Контрольная работа, устный опрос / Зачет с оценкой	Лингвокультурологические проблемы перевода	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3)
6	Контрольная работа, устный опрос / Зачет с оценкой	Особенности различных видов письменного перевода	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3)
7	Контрольная работа, устный опрос / Зачет с оценкой	Особенности различных видов устного перевода	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3)
8	Контрольная работа, устный опрос / Зачет с оценкой	История перевода в паре «русский язык – японский язык»	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3)

Демонстрационный вариант контрольной работы:

1. Определите понятие «лексические проблемы перевода». Поясните суть данной проблемы при переводе с японского языка на русский язык.

2. Приведите примеры лакун (из японского и русского языков).

3. Переведите следующие аббревиатуры на русский язык. Укажите их разновидности.

- | | |
|-----------|-----------|
| 1) 免停 | 6) 特急 |
| 2) 宇宙研 | 7) JLPT |
| 3) 夜行 | 8) JAF |
| 4) インフラ投資 | 9) ATM |
| 5) 口コミ | 10) JETRO |

Демонстрационный вариант устного опроса:

1. Дайте характеристику особенностям перевода текстов художественной литературы.

2. Укажите особенности перевода стихотворных произведений японского языка. Дайте объяснение, пользуясь примерами следующих стихотворений.

しずかさや	雪だるま	五月雨を
岩にしみ入る	星のおしゃべり	集めてはやし
せみの声	ぺちやくちやと	<small>もがみ</small> 最上川

Примерный перечень вопросов и заданий к зачету/экзамену:

1. Определение понятия «перевод». Сущность перевода. Цели и задачи перевода. Место теории перевода среди других дисциплин.

2. Социологические и культурологические аспекты переводоведения.
3. Классификация видов перевода. Принципы выделения разновидностей перевода. Отличительные особенности устного и письменного перевода.
4. Последовательный и синхронный перевод как разновидности устного перевода.
5. Понятия типа эквивалентности. Степень эквивалентности различных типов текстов. Особенности достижения эквивалентности перевода на уровне различных типов эквивалентности. Взаимоотношения понятий адекватности, эквивалентности и тождественности.
6. Понятие адекватности перевода. Способы достижения адекватности перевода. Взаимоотношения понятий адекватности, эквивалентности и тождественности.
7. Заимствование, калькирование, транскрипция и транслитерация, дословный перевод, транспозиция, эквиваленция. Переводческие трансформации. Перестановки, замены, добавления, опущения, генерализация, конкретизация, модуляция.
8. Комплексные переводческие трансформации. Антонимический перевод, экспликация, компенсация.
9. Уровни перевода. Перевод на уровне фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений, текста.
10. Переводоведение в Японии. История переводческой деятельности.
11. Древние памятники письменного перевода. Теоретики и практики современной теории перевода.
12. Правила транскрибирования японской лексики.
13. Отражение жанрово-стилистических особенностей текста в переводе.
14. Перевод текстов научно-технического стиля.
15. Перевод текстов газетно-публицистического стиля.
16. Перевод текстов официально-делового стиля.
17. Психологические аспекты работы переводчика.
18. Вторичные моделирующие системы культуры и перевод.
19. Последовательный перевод. Переводческая запись.
20. Синхронный перевод. Проблемы синхронного перевода с японского языка и способы их решения.

Разработчики:



Н.Ю. Тразанова, к. филол. наук, доцент кафедры востоковедения

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки.

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения.




Протокол № 2 от «14» февраля 2023 г.

Зав. кафедрой: Е.В. Ли



Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы

**Сведения о переутверждении «Рабочей программы дисциплины (модуля)»
на очередной учебный год и регистрации изменений**

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2021-22	№ 1 от 31.08.2021  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	В п. 6.2. внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт www.isu.ru)	-	-	-
2022-23	№ 6 от 02.03.2022  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	-	-	-	-
2023-24	№ 2 от 14.02.2023  зав. кафедрой Е.В. Ли	В п. 4 и 7 внесены изменения в связи с уточнением количества часов в соответствии с учебным планом	-	-	-